Айдралиева Алима Алтынбековна
магистрантка 2курса
ИЛ КГУ им.И.Арабаева

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Язык по отношению к культуре обладает кумулятивным свойством накапливать культуру и наследовать её. Культура живёт и развивается в языковой оболочке. Каждый человек является одновременно и носителем языка, носителем культуры, а культура и её основные понятия выражаются в языке. Язык выполняет функцию орудия культуры и отражает национально-культурную ментальность его носителей. Этикет вырабатывает нормы поведения, общения, способы и приёмы исполнения, демонстрации этих норм. Каждый народ вносит в развитие этикета свою специфику, свой национальный колорит. В связи с этим наблюдается необычайная пестрота правил этикета у

различных народов, определяемая особыми условиями их исторического развития.

В последние годы межкультурные особенности этикета привлекают особое внимание исследователей. Это связано с тем, что в процессе взаимодействия представителей разных этнических культур зачастую возникают недоразумения по следующим причинам: свои стандарты поведения представляются как единственно возможные в данной ситуации, чужие поступкивидятся через призму своих стандартов поведения. Всестороннее отражение особенностей культуры определённого этноса в языке его носителя, знание социально-духовной и национально-специфической сущности партнёра по общению наиболее полно обеспечивают использование языка как средства межкультурной коммуникации. Культура – это совокупность всех форм деятельности субъекта в мире, основанная на системе установок и предписаний, ценностей и норм, образцов и идеалов, это наследственная память коллектива, которая «живёт» лишь в диалоге с другими культурами. По мнению В.Масловой, под культурой понимается «свод правил игры» коллективного существования, набор способов социальной практики, хранимых в социальной памяти коллектива, которые выработаны людьми для социально значимых практических и интеллектуальных действий» [В.А. Маслова, 2004:17-18]. Среди других факторов, способствующих возникновению и закреплению национально-культурной специфики языкового сознания, большинство ученых выделяют природно-географические, экономические, социально-исторические факторы.

Составляющие особенности жизни того или иного общества. Следует акцентировать внимание на таких актуальных проблемах, как национальная картина мира, национальные стереотипы; культурный шок и способы его преодоления, о чём принято т не принято говорить у одних и у других; табу и эвфемизмы; специфика речевого этикета (приветствие, обращение к незнакомому/знакомому адресату, комплимент, прощание и т.д.); черты национального характера и их влияние на коммуникативное поведение; невербальное общение и др. Понятие образа мира становится одним из фундаментальных понятий для описания психических, речемыслительных процессов в деятельности человека, особенностей его бытия и взаимоотношений с окружающим миром. Понятие «образ мира» выполняет функцию центрального образования всех познавательных процессов. В. Гумбольдт писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [В. Гумбольдт, 1984:324]. Эту же проблему рассматривали и такие учёные, как Г.А. Брутян. Г.В. Колшанский, Е.С.Яковлева (коллективная монография «Человеческий фактор в языке. Язык и картина мира», 1988). Иначе говоря, образ мира – это отображение в сознании человека предметного мира, опосредованное предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами и поддающееся сознательной рефлексии.

Большинство лингвистов отмечает, что основной чертой стереотипов является их детерминированность культурой – представления человека о мире формируются под влиянием культурного окружения, в котором он живёт; сте-

реотип – это относительно устойчивый, обобщающий образ или ряд характеристик (нередко ложных), которые, по мнению большинства людей, свойственны представителям своего собственного культурного и языкового пространства, или представителям других наций; стереотип – это представление человека от мире, формирующееся под влиянием культурного окружения (другими словами, это культурно-детерминированное представление), существующее как в виде вербальной оболочки, стереотип – процесс и результат общения (поведения) согласно определённым семиотическим моделям.

Стереотип включает в себя стандарт, являющийся неязыковой реальностью, и норму, существующую на языковом уровне. В качестве стереотипов могут выступать как характеристики другого народа, так и все, что касается представления одной нации о культуре другой нации в целом: *общие понятия, нормы речевого общения, поведения, мыслительные аналогии, предрассудки, суеверия, моральные и этикетные нормы, традиции, обычаи и т.д.* Предаваясь от поколения к поколению, стандарты общения осуществляют функцию социального контроля и социальной интеграции людей внутри этноса. Они являются своего рода вехами и одновременно способами перехода от дикости к цивилизации, от животных форм поведения к человеческим. Изучение национальных социокультурных стереотипов речевого общения может рассматриваться как стремление к выделению определённой специфики организации речевого общения данного этноса. Они должны изучаться как важная его часть, как существенный элемент принадлежности человека к данной культуре. Как символ принадлежности, самосознания, национально-культурной идентификации личности, стереотипы в определённом смысле репрезентанты культуры в самом широком её понимании, и надёжная опора личности в диалоге культур. Социальный стереотип проявляется как на уровне мышления, так и на уровне поведения личности. Поэтому стереотипы связаны и находят свою реализацию в тех структурах, которые, с одной стороны, определяют взаимоотношения мышления и языка, а с другой – организацию языковой личности, через которую эти взаимоотношения реально проявляются в общении.

Национально-культурная специфика речевого поведения – совокупность национальных стереотипов речевого поведения. Данные стереотипы обусловлены национальными особенностями мышления и характерны для большинства членов нации. При описании языка особое внимание обращают на себя безэквивалентные единицы (особенности лексического состава языка, различия во фразеологии, метафоризации окружающего человека мира, в ассоциативных реакциях) и лакуны (отсутствие в данном языке слов и значений, выраженных в других языках). Паремии характеризуются особой связью с речью – их функционирование, использование носителями языка всегда обусловлено поводом. Именно в разных речевых ситуациях обнаруживается настоящая природа пословицы. В любом человеческом обществе существуют стереотипные ситуации, нормы поведения, бытовые явления, присущие именно этому социуму. Даже в том случае, когда определённое явление окружающей дей-

ствительности или какая-либо ситуация являются универсальными, каждый этнос воспринимает их по-своему [Телия, 1996].

Речевое поведение – это действия, поступки, обычаи, традиции и ритуалы, совершаемые с помощью речи: обычай предполагает однородные поступки лиц в той или иной среде как своеобразный привычный вид общественного поведения, повторяющийся в сходных ситуациях: традиция – разновидность обычая, отличающаяся особой устойчивостью и направленными усилиями людей сохранить неизменными унаследованные от предыдущих поколений формы поведения; ритуал – разновидность обычая или традиции как исторически сложившаяся или специально введённая форма поведения, где форма строго канонизирована. Б.Малиновский отмечает публичный характер ритуала: «Ритуалы, связанные с рождением человека, обряды инициации, день почестей умершему во время оплакивания, похорон и поминовения, обряды жертвоприношения и тотемические ритуалы – все до единого предполагают публичность и коллективность, зачастую объединяя всё племя в целом и требуя на определённое время мобилизации всей его энергии». [Б.Х.Бгажноков, 1978:55]. Ритуализованность предполагает стереотип определённых форм речевого и неречевого поведения.

Организующим центром культуры является этикет. В лингвистике этикет рассматривается с позиций формул речевого этикета [Н.И.Формановская, 1982], обращений [В.Е.Гольдин, 1987], этнокультурной специфики общения [В.И.Карасик, 2002:157-171]. В этикете совмещены неречевые и речевые проявления, поскольку «вербальные, невербальные и «вещные» этикетные отношения в процессе общения взаимодействуют» [Н.И.Формановская, 2007:392]. Этикетное поведение – это фатический акт поддержания общения в доброжелательной тональности между людьми, относящимися к различным группам общества. Сфера этикетного поведения – обыденное общение, допускающее индивидуальные отклонения в степени демонстрации доброжелательности и изящества в выполнении этикетных действий. Эмоциональное содержание этикетного поведения варьирует от искренней доброжелательности до формального этикетного знака. Изучение специфических черт речевого этикета является особенно важным и актуальным при современном коммуникативном подходе к изучению языка в целом.

В последнее время учёные-лингвисты рассматривают семантику языковых единиц, соотнося с ситуацией общения. Проводится изучение не только языка и речи, но и языкового поведения человека, языковой личности и проблем ей формирования. По мнению некоторых исследователей, существует глубокое и постоянное взаимодействие между миром языка и окружающим нас миром. Комплексное изучение языковых средств, используемых в определённых коммуникативных ситуациях, с учётом национально-культурных факторов находится в центре внимания учёных.

«Национально-культурная специфика речевого общения складывается в нашем представлении из системы факторов, обуславливающих отличия в организации, и сами имеют различную природу, но в процессах они взаимосвя-

заны, прежде всего, с факторами собственно языковыми, психолингвистическими и общепсихологическими» [А.А. Леонтьев, 1976: 9-10]. Среди этих факторов А.А. Леонтьев отмечал следующие: 1) факторы, связанные с культурной традицией (разрешённые и запрещённые типы и разновидности общения, а также стереотипы ситуации общения); 2) факторы, связанные с социальными функциями общения (функциональные подъязыки и этикетные формы общения); 3) факторы, связанные с этнопсихологией в узком смысле, то есть с особенностями протекания и опосредования психических процессов и различных видов деятельности; 4) факторы, определяемые спецификой языка данной общности (стереотипы, образа, сравнения и т.д.). В каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях в соответствии с их социальными ролями (начальник – подчинённый, женщина – мужчина и т.д.).

В современной лингвистике имеет место тенденция к всё более широкому подходу к исследованию речевого поведения. Неизменно растёт интерес к проблемам национально-культурной специфики коммуникации. Внимание учёных разных научных направлений привлекают как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, в частности, семантика и тональность общения, типология коммуникативных актов и соответствующих им текстов, типология высокочастотных бытовых ситуаций и реализация в них стереотипных формул общения, влияние на реализацию единиц речевого этикета территориальных, исторических, этнических, социальных и других факторов. Ситуации речевого этикета подвержены нормативной регламентации.

Нормы речевого этикета – важнейшее средство социального речевого поведения. Они воплощают в себя понятия должного, требуемого, ожидаемого, одобряемого. Им свойственно отражение культурно-исторических процессов, происходящих в обществе. Адресант сознательно ориентирует своё поведение в соответствии с социальным статусом адресата. Этикетные нормы в широком смысле могут быть внутрикультурными, субкультурными и межкультурными. Совокупность национальных традиций и норм поведения образует этикетное национальное речевое поведение. Для оценки правил этикета важны следующие критерии: 1) степень официальности/неофициальности общения; 2) языковой паспорт партнёра (пол, возраст, социальное происхождение, род занятий, профессия, уровень культуры); 3) степень родства/знакомства; 4) сфера общения; 5) ситуация; 6) уровень культуры партнёра.

Ключевой категорией этикета является категория вежливости (ориентация общения на сохранение достоинства партнёра и уважение к адресату). Каждая ситуация общения предполагает определённую тональность общения (официальную, нейтральную, неофициальную), соответственно которой употребляются в речи те или иные этикетные выражения. Стилистическое многообразие синонимических средств этикетных выражений (приветствия, обращения, прощания и т.п.) составляет богатство речевого этикета определённого языка. От объективной тональности следует отличать речевую стилистическую тональность, когда происходит дополнительное приращение прагматиче-

ских смыслов (шутка, ирония, почтительность, ласка, лесть, сближение, отчуждение и т.д.) [А.Г. Балакай 2007: 15]. Однако стилистическая речевая тональность может совпадать и с объективной тональностью.

Таким образом, действенная сила речевого этикета проявляется в его особенных социальных и лингвистических признаках. Специфика речевого этикета в том, что он характеризует как повседневную языковую практику, так и языковую норму. Элементы речевого этикета усваиваются настолько глубоко, что они воспринимаются «наивным» языковым сознанием как часть повседневного, естественного и закономерного поведения людей.Всесторонне и разноправленное изучение речевого этикета осуществляется в лингвистике. И это не случайно, поскольку этикет проявляет себя наиболее многогранно и многоаспектно именно посредством речи.

Подробно рассматривая сущность этикета, Н.И.Формановская приходит к выводу о том, что речевой этикет представляет собой «микросистему национально-специфичных вербальных единиц, принятых и предписываемых обществом для установления контакта собеседников, поддержания общения в желательной тональности соответственно правилам речевого поведения» [Н.И.Формановская, 1989:2].Формулы речевого этикета – «выработанные обществом правила речевого поведения, обязательные для членов общества, национально-специфичные, устойчиво закреплённые в речевых формулах, но в то же время исторически изменчивые» [А.Н.Васильева, 1976:3]. Таким образом, единицы речевого этикета не производятся говорящим в процессе речевого творчества, а воспроизводятся им как готовые штампы. Поэтому в лингвистической литературе формулы речевого этикета называются также «речевыми клише». Этимологический смысл большинства этикетных выражений стерт [Н.М.Фирсова,1977]. По мнению учёного, речевой этикет даёт нам в руки те языковые богатства, которые накопились в каждом обществе для выражения неконфликтного, доброжелательного отношения людям.

Литература:

1. *Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. Практикум вежливого речевого общения: учебное пособие для студентов-иностранцев. Изд.3-е., испари. М.: Книжный дом " ЛИБРОКОМ", 2009.-26с.*
2. *Аристова Н.С. Коммуникативные стратегии высокой тональности общения (на материале английской художественной литературы XIX-XX вв.): Автореф. дис... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2007.-25с.*
3. *Арутюнова Н.Д. Национальное сознание, язык, смысл. М.: Языки русской культуры, 1995.-895с.*
4. *Байбурин А.К. Об этнографическом изучении этикета//Этикет народов Передней Азии. - М.: Наука, 1988.-С.12-37.*
5. *Бобырева Е.В. Семантика и прагматика инициальных и финальных реплик диалога: Автореф.дис. ...канд. Филол.наук. Волгоград, 1996.-24с.*
6. *Воробьёв В.В. О статусе лингвокультурологии // IX Международный Конгресс МАПРЯЛ. Русский язык, литература и культура на рубеже веков. Т.2.Братислава, 1999. – С.36-40.*

7. *Грайс Г.П. Логика и речевое общение//Новое в зарубежной лингвистике: Лингвистическая прагматика. М., Выпуск 16. – 1985. – С.222-223.*
8. *Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современное написание. М.: Астрель-Аст, 1995. – 352с.*
9. *Земская Е.А. Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М.: Наука,1983. – С.174-214.*
10. *Крейдлин Г.Е. Невербальный этикет: этикетные ситуации приветствия и прощания. – М.: РГГУ, 2007 – 342с.*
11. *Лазуткина Е.М. Этика речевого общения и этикетные формулы речи / Учебник для вузов / Под ред. Л.К.Граудиной и Е.Н. Ширяевой. – М.: Культура русской речи, 1998. – С.52-90.*
12. *Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: «Академия», 2001. – 208с.*